

وَيْسَبْقَاتِ
صَوْبَانِ سَبَا

RÉPERTOIRE
DE
MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Melodies, Ouvertures, Noubet,
Chansons, Préludes, etc.

NOUBA DIL

SONATE STYLE ARABE
DU MODE DIL

par M. EDMOND NATHAN YAFIL ^{Q.†}

Directeur de l'Ecole de Musique Arabe d'Alger

Les morceaux détachés du RÉPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente
chez L'ÉDITEUR M.N.E. YAFIL, 24 RUE BAB-EL-OUED ALGER
et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'étranger.
Tous droits d'exécution, reproduction, transcription, arrangements sont réservés pour tous les pays

N° 28 - Prix net : 15 ₣

Médaille d'Or à l'Exposition de MARSEILLE

Médaille d'Argent à l'Exposition d'ARRAS

COLLECTION HONORÉE D'UNE SOUSCRIPTION DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE



NOUBA DIL

(Sonate Style Arabe)

du Mode DIL

par E. N. YAFIL

AOUT 1925

Les Noubas

Pour la première fois depuis qu'existe l'art musical des Arabes, les amateurs pourront connaître la Musique d'une **Nouba** toute entière, avec son **ouverture** ⁽¹⁾, ses **messeders** (mélodies à mesure large), ses **betaïhis** (mélodies langoureuses), ses **derdjs** (mélodies plus légères), ses **nesrafs** (chants d'allure vive), son final ou **Mekhlass** et les préludes partiels ou **Kersis**.

Tous ces morceaux peuvent être joués sur le violon ou sur la mandoline à condition de ne lire que la clef de sol. Joués par le piano et d'autres instruments à cordes ils produisent un très bel effet et donnent l'impression vraiment pittoresque de l'orchestre oriental.

Dans les fascicules publiés antérieurement à ce volume, se trouvent les notices sur les modes, les rythmes et les dénominations des termes musicaux arabes.

E. YAFIL.

(1) Voir les nos 1, 3, 5, 9, 11, 13, 17, 19, 22 et 23 de notre Collection, publiés antérieurement et donnant toutes les ouvertures de Noubas.

See
#24-28
Cont 2

TABLE

de la **NOUBA DIL**

	pages
1 Kersi des Senaât Dil. Prélude.	1
2. Oua h'esnek. Messeder.	2
3. Teh'ia bikoum. Messeder.	5
3 ^{bis} . Ala fasqini Khemra. Messeder.	7
4. Laïali essouôûd. Messeder.	9
5. Qodomo el massa. Betaïhi.	12
6. Mène Yemlek aâïnani. Betaïhi.	14
7. Lache telqi ieddek. Betaïhi.	16
8. Kadaho el massa. Derdj.	18
9. Khadem li Saâdi. Derdj.	20
10. Adir el Kasse. Derdj.	21
11. Kersi des Nesrafats. Prélude.	22
12. Malekni el haoua. Nesraf.	24
13. Baqiat el ġhamame. Nesraf.	25
14. Biaï essabab nehdjer. Nesraf.	26
15. Fi aâïchqati h'ar ettabibe. Nesraf.	28
16. Ouahad el ġhouziel. Nesraf.	30
17. Ġhouziali ahieff. Nesraf.	31
18. Hebbo el Hissani. Nesraf.	33
19. Laqitoha fi. Nesraf.	37
20. Quelbi Yahoua. Nesraf.	38
21. Rimone Rametni. Khlasse.	39

Kersi des Senaât Dil

N° 1

PRÉLUDE

E. YAFIL

Allegretto (♩ = 90)

f

tr

ff

p

f

p

f

f

f

p

en

dimin

(1) Ce prélude se joue chaque fois avant l'exécution d'un Messeder, d'un Bataïhi ou d'un derdj dil.

E. YAFIL Editeur
24 rue Bab-el-Oued, Alger

Tous droits d'exécution de reproduction
d'arrangements réservés pour tous pays
y compris Suède Norvège et Danemark

Oua H'asnek (MÉLODIE)

MESSÉDER DIL

(Ta beauté est célèbre dans Grenade)

Nº 2

E. YAFIL

Andantino (♩ = 90)

cantabile (GHESSENS) 3 fois la reprise

The musical score is written for piano. It begins with a treble staff and a bass staff. The time signature is 2/4. The tempo is Andantino, with a note value of 90 beats per minute. The melody is marked *cantabile*. The score is divided into five systems. The first system starts with a repeat sign. The second system has a forte (f) dynamic. The third system has a forte (f) dynamic. The fourth system has a forte (f) dynamic. The fifth system has a piano (p) dynamic. Trills (tr) are marked above several notes. A fermata is placed over a note in the fourth system. A quintuplet (5) is marked in the fifth system.



First system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and a fortissimo (ff) dynamic marking. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and a piano (p) dynamic marking. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and a fortissimo (f) dynamic marking. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and a fortissimo (ff) dynamic marking. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes. The system concludes with a first ending (1. 2.) and a second ending (3.) marked with a repeat sign and a fortissimo (f) dynamic marking. The word "FIN" is written at the end of the system.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and a fortissimo (f) dynamic marking. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes. The word "METLAA" is written above the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and a piano (p) dynamic marking. The bass staff contains a steady accompaniment of eighth notes.

1. 2. 3. %

ff *p*

Sans reprises jusqu'au mot fin

Teh'ia Bikoum (MÉLODIE)

MESSÉDER DIL

(La terre se vivifie sous vos pas !)

N°3

E. YAFIL

Andante (♩ 90)

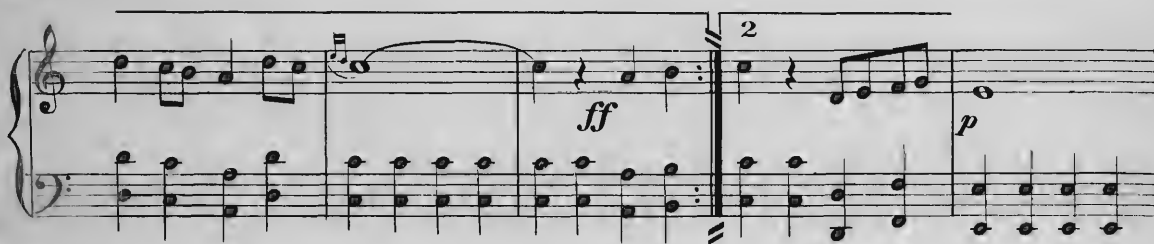
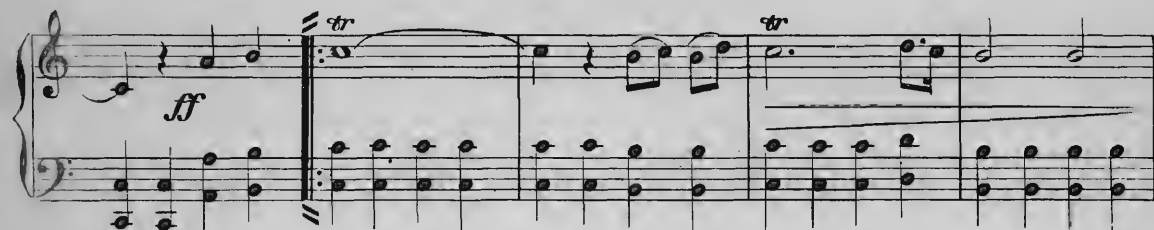
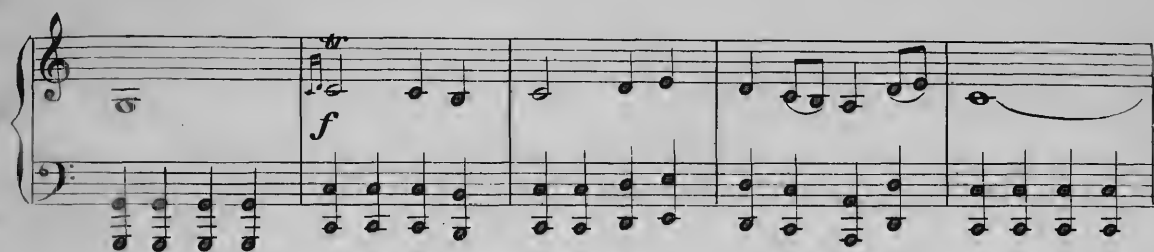
cantabile % (GHESSENS)

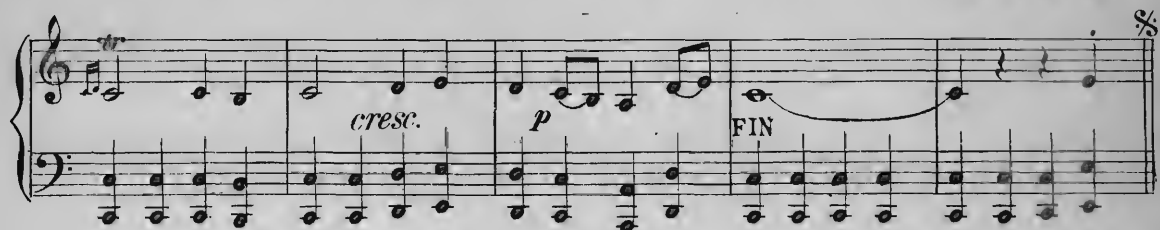
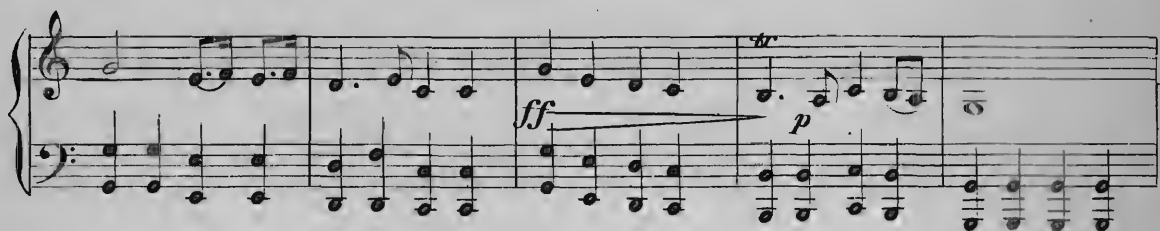
f

f

f *p*

f *mf* *p*





3 fois le tout.

Ala Fasqini Khemra (MÉLODIE)

MESSÉDER DIL

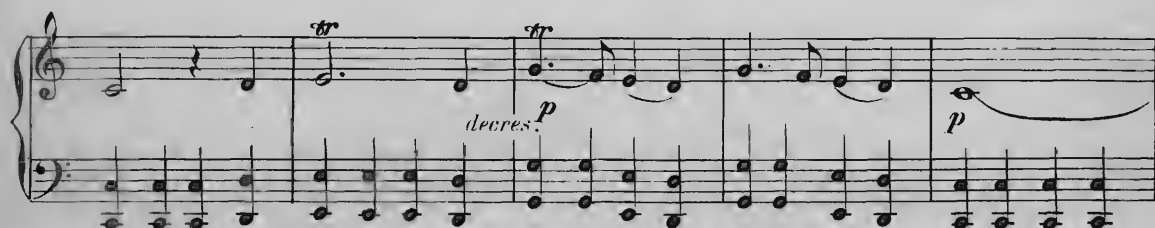
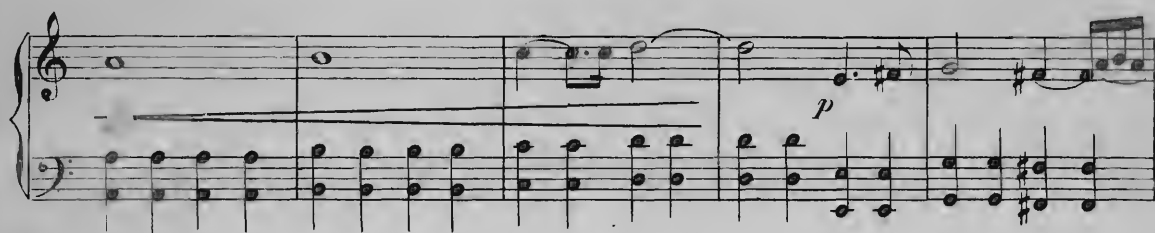
(Allons verse moi du vin!)

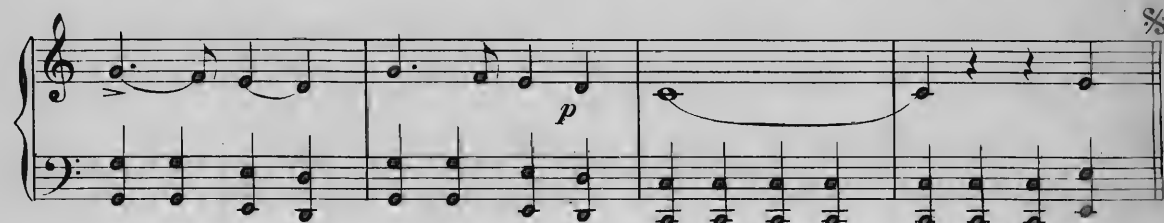
N° 3 bis

E. YAFIL

Andante (♩ = 90)







Sans reprises
jusqu'au mot fin

Laïali Essouôûd *MÉLODIE*

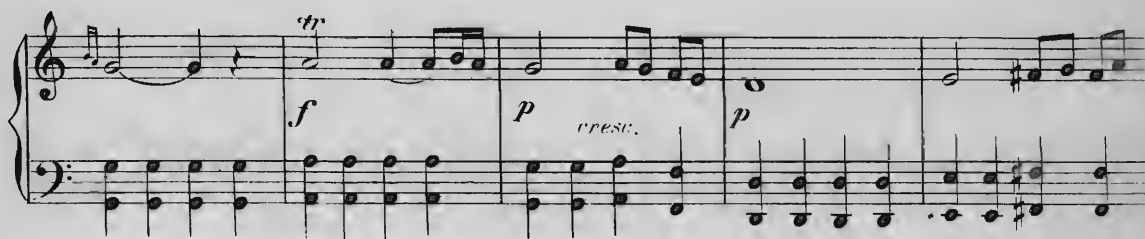
MESEDER DIL.

(Nuits de félicité!)


N^o 4

E. YAFIL

Andante (♩ = 90)







First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system begins with a trill (tr) on the treble staff. The bass staff has a piano (*p*) dynamic marking. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking and the instruction "8 ut lib" above the treble staff.



Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system features trills (tr) on the treble staff. The word "FIN" is written below the bass staff. The system concludes with a repeat sign, followed by the instruction "GHESSENS 3 fois" above the treble staff and a fortissimo (*f*) dynamic marking.




Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system features trills (tr) on the treble staff.



Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system features a fortissimo (*f*) dynamic marking and a trill (tr) on the treble staff.



Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system features fortissimo (*f*) and piano (*p*) dynamic markings, and trills (tr) on the treble staff.



Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system features a fortissimo (*f*) dynamic marking and trills (tr) on the treble staff.

f *tr* *tr* 1. 2. 3. %

Sans reprises jusqu'au mot fin

Qodomo el Massa (MÉLODIE)

BETAIHI DIL

(Les approches de la Nuit!)

N° 5

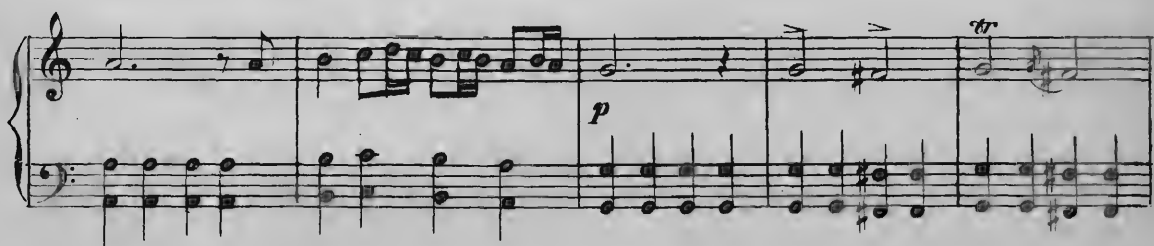
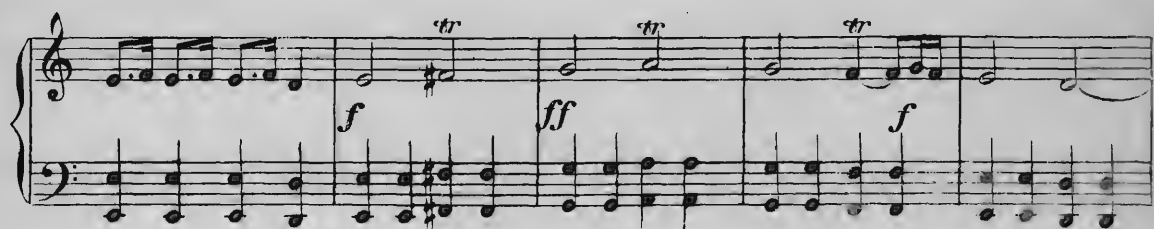
E. YAFIL

Andante (♩ = 90)

cantabile

GHESSENS (3 fois la reprise)

mf *f* *f* *p* *f* *ff* *f*



First system of musical notation. The upper staff contains a melody with trills (tr) and a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a first ending (1.2.) and a second ending (3.) leading to the word "FIN".

Mène Yemlek Aâïnani

BETAIHI DII.

(Une gazelle a fasciné mon regard)

N°6

E. YAFIL

Andante (♩ = 90)

cantabile (GHESSENS) 3 fois la reprise

Second system of musical notation. It begins with a fortissimo (*f*) dynamic. The melody features triplets (3) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system continues with a piano (*p*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic. The lower staff provides a consistent harmonic accompaniment throughout.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The system begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a trill on a half note, followed by eighth-note patterns with triplets. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*. A repeat sign is at the end of the system.

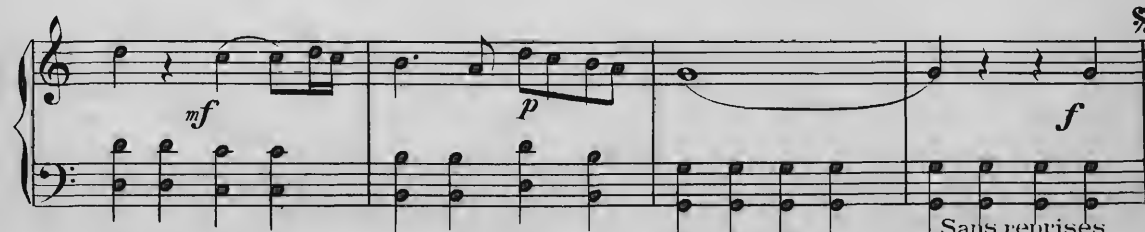
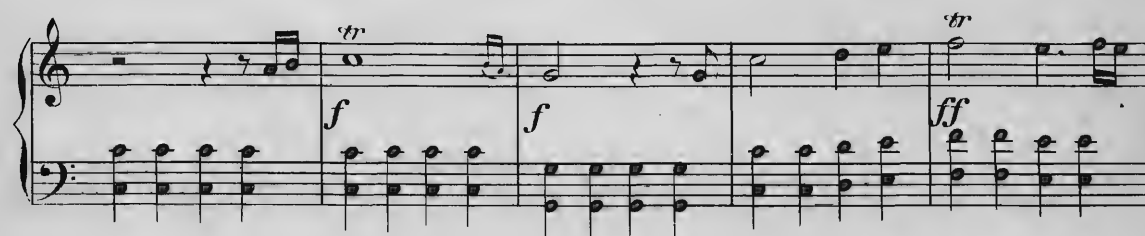
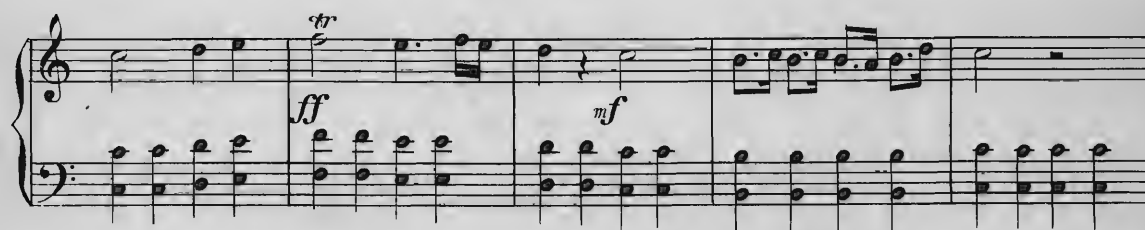
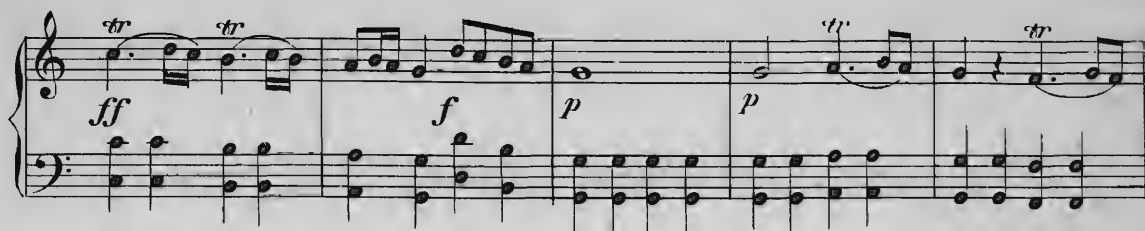
Second system of musical notation. Treble clef. The system begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a continuous eighth-note melody. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*. A repeat sign is at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble clef. The system begins with a trill on a half note. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. A repeat sign is at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble clef. The system begins with a trill on a half note. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. A repeat sign is at the end of the system.

Fifth system of musical notation. Treble clef. The system begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. A repeat sign is at the end of the system.

Sixth system of musical notation. Treble clef. The system begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. A repeat sign is at the end of the system.



Sans reprises
jusqu'au mot fin

Kadahô el Massa (MÉLODIE)

DERDJ DIL

(Le soir le fait souffrir!)

N° 8

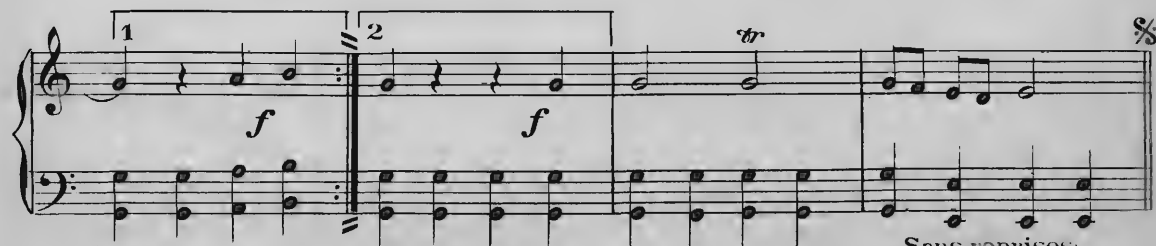
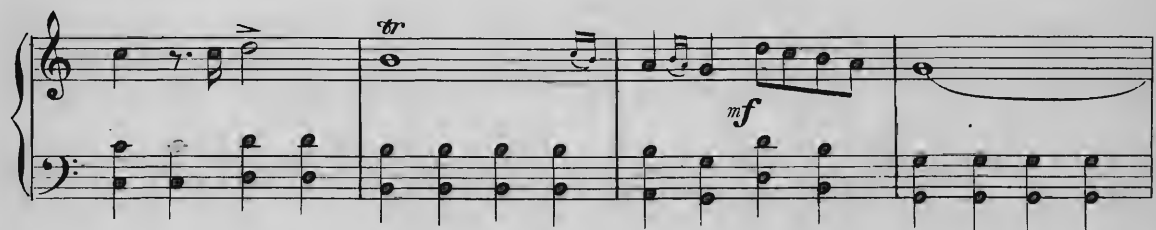
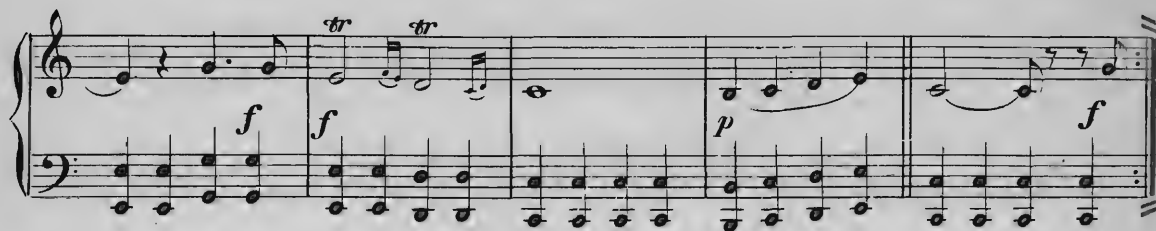
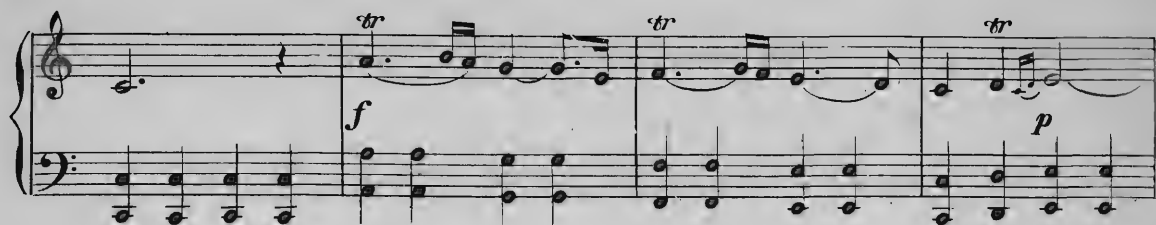
E. YAFIL

Andante (♩ = 100)

(GHESSENS) 3 fois

%

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of five systems of music. The first system begins with a forte (f) dynamic and includes a trill (tr) and a triplet (3) in the right hand. A repeat sign (%) is placed after the first measure of the right hand. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The piece is titled 'Kadahô el Massa' and is a melody by E. Yafil. The composer's name 'DERDJ DIL' is also present. A subtitle '(Le soir le fait souffrir!)' is included. The score is numbered 'N° 8' and is part of a collection by 'E. YAFIL'. The first system also includes the instruction '(GHESSENS) 3 fois'. The score uses various musical notations including trills (tr), triplets (3), and repeat signs (%). Dynamics range from forte (f) to piano (p).



Sans reprises
jusqu'au mot fin

Khadem li Saâdi (MÉLODIE)

DERDJ DIL

(Mon sort me favorisa!)

N° 9

E. YAFIL

Andante (♩ = 100)

(GHESSENS) 3 fois la reprise

The musical score is written for piano and consists of five systems. Each system has a treble and bass staff. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante (♩ = 100)'. The score includes various musical notations such as trills (tr), accents (>), and dynamic markings (f). The first system begins with a forte (f) dynamic and a trill. The second system features a trill and a forte (f) dynamic. The third system includes a trill. The fourth system has a forte (f) dynamic and a trill. The fifth system also includes a forte (f) dynamic and a trill.

1 2

p *f*

3

MEFLAA

FIN

1 2

p *p* *f*

f *f*

Sans reprises
juqu'au mot fin

Adir el Kass (MELODIE)

DERDJ DIL

(Remplis la coupe)

N° 10

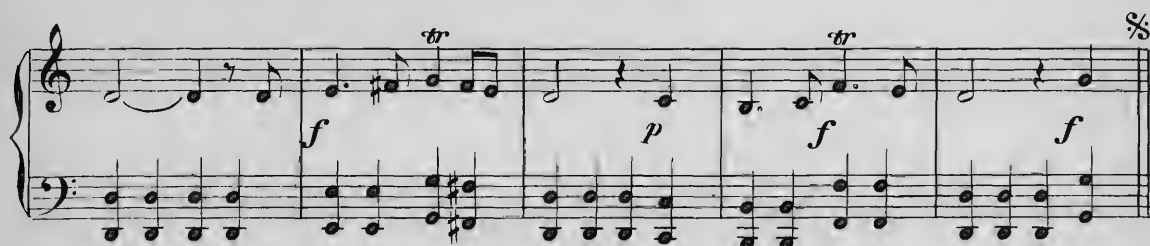
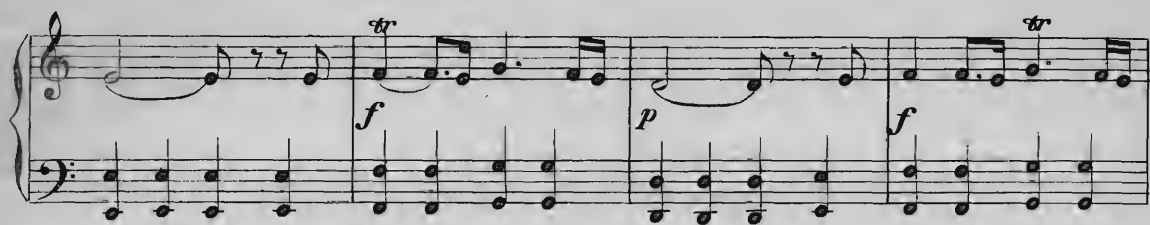
Andante (♩ = 100)

E YAFIL

3

f *f* *p*

3 (GHESSENS) 4 fois



4 fois

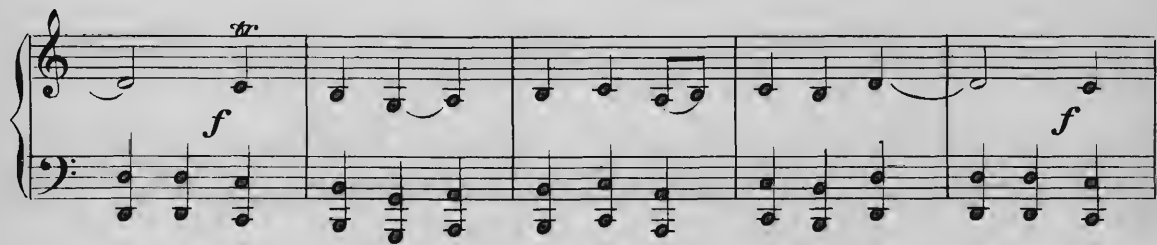
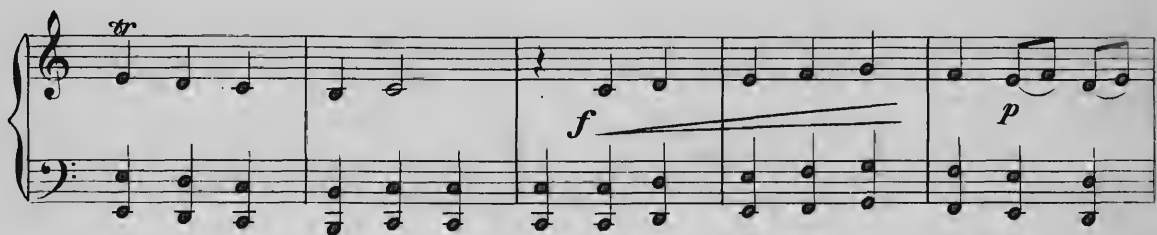
Kersi des Nesrafats Dil

(Prélude devant précéder)
(l'exécution de tout Nesraf Dil)

N° 11

E. YAFIL





Malekni el Haoua (MÉLODIE)

NESRAF DİL

(L'amour s'empara de mon être!)

Nº12

E. YAFIL

Allegro (♩ = 120)

(GHESSENS) 3 fois la reprise

(GHESSENS) 3 fois la reprise



f *ff* *p*

[illegible]

A musical score for a piece titled "Fin". The score is written on a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked "Allegretto". The score consists of six measures. The first measure starts with a piano (p) dynamic. The melody in the treble clef is: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F4 (half). The bass line consists of eighth notes: G3, A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, Bb3, A3, G3. The second measure has a whole rest in the treble and continues the bass line. The third measure has a trill (tr) over the G4 note in the treble and continues the bass line. The fourth measure has a whole rest in the treble and continues the bass line. The fifth measure has a trill (tr) over the G4 note in the treble and continues the bass line. The sixth measure ends with a fermata over the G4 note in the treble and continues the bass line. The word "FIN" is written at the end of the piece.

Bakiat el Ghamami *(MÉLODIE)*

NESRAF DIL

(Larmes de Nuages)

Nº 13

E. YAFIL

Allegro (♩ = 120)

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for piano (p) and features a treble and bass staff. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The piece is in 2/4 time and consists of two measures. The first measure is marked with a "1" and the second with a "2". The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

FIN (GHESSENS) 3 fois

f *p* *f* *ff* *p* *f* *mf*

1.2. 3.

Sans reprises jusqu'au mot fin

Biaï Essabab Nehdjer (MÉLODIE)

NESRAF DIL

(Les raisons de ma rupture)

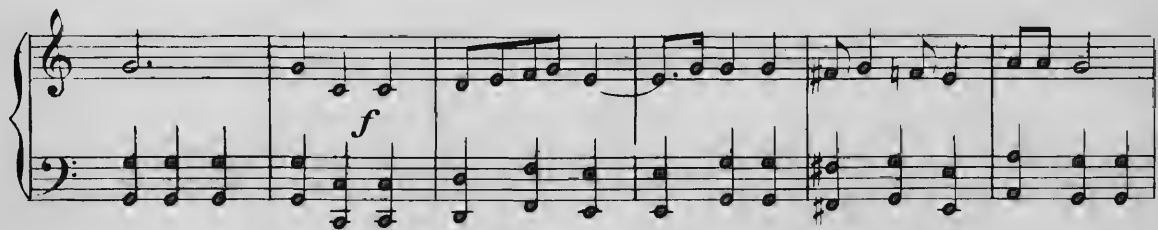
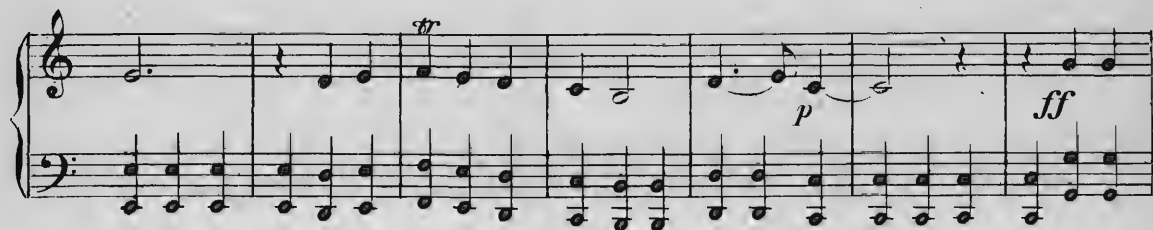
N° 14

Allegro (♩ = 120)

E. YAFIL

♩ METLAA

f *f*



FIN (GHESSENS) 3 fois

ff *ff*

f

f *p* 1.2. 3. %

Sans reprises
jusqu'au mot Fin

Fi Aâïchqati (MÉLODIE)

NESRAF DIL

(Malade d'amour je fus incomprise du médecin!..)

N° 15

E. YAFIL

Allegro (♩ = 120)

(GHESSENS) 3 fois

f *p* *f*

mf % *tr*



METLAA

Sans reprises
jusqu'au mot fin

Ouah'ad el Ghouziel (MÉLODIE)

NESRAF DIL

(Une petite gazelle.)

N^o 16

Allegro (♩ - 120)
(GHESSENS) 3 fois

E. YAFIL



Sans reprises
jusqu'au mot fin

Ghouziali Ahief (MÉLODIE)

NESRAF DIL

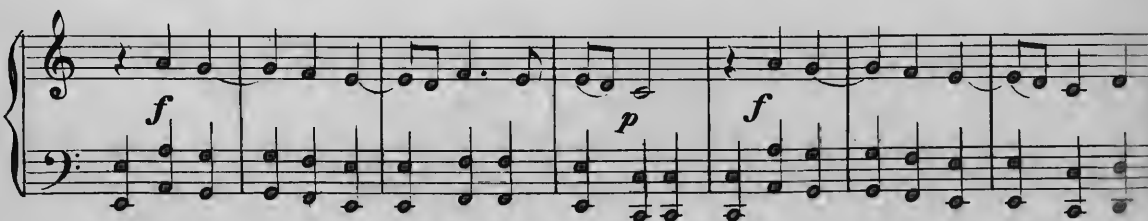
(Ma petite gazelle svelte!)

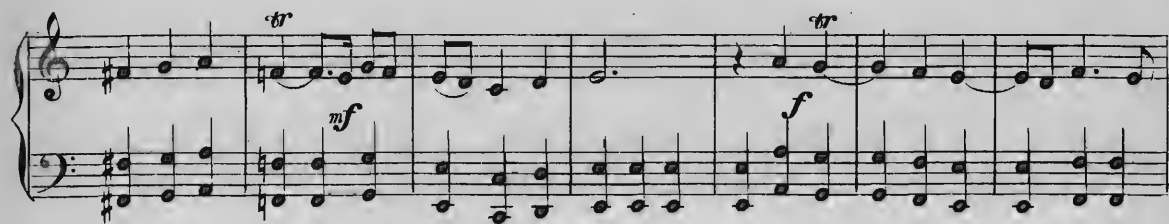
N°17

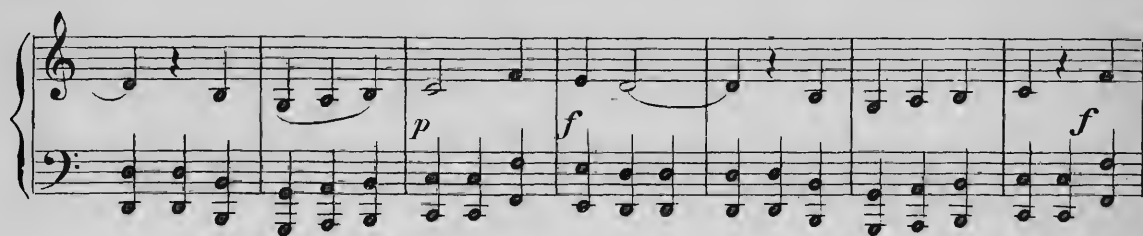
E. YAFIL

Allegro (♩ = 120)

(GHESSENS) 3 fois







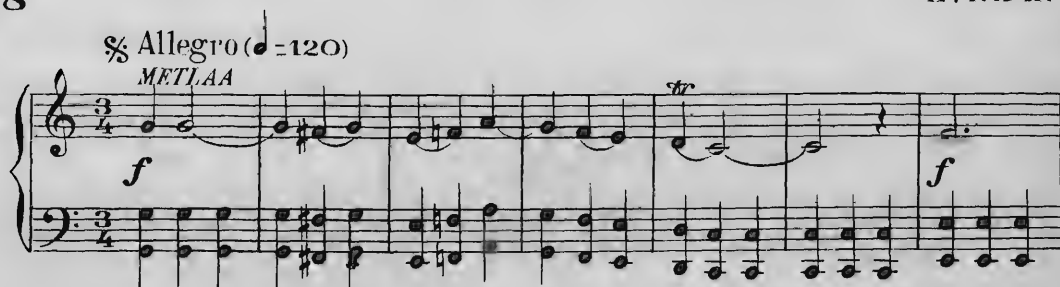
H'ebbo Elh'issani

NESRAF DII.

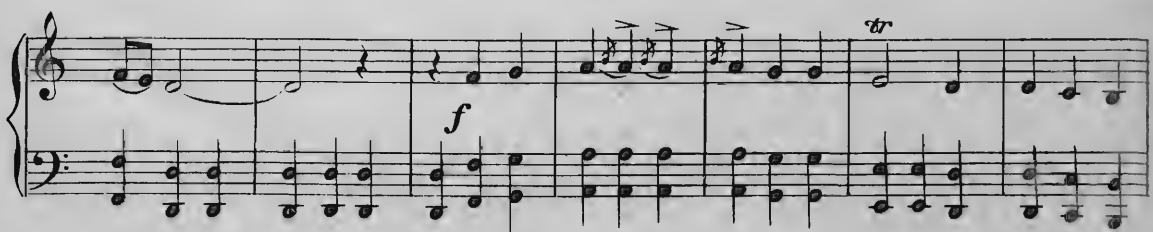
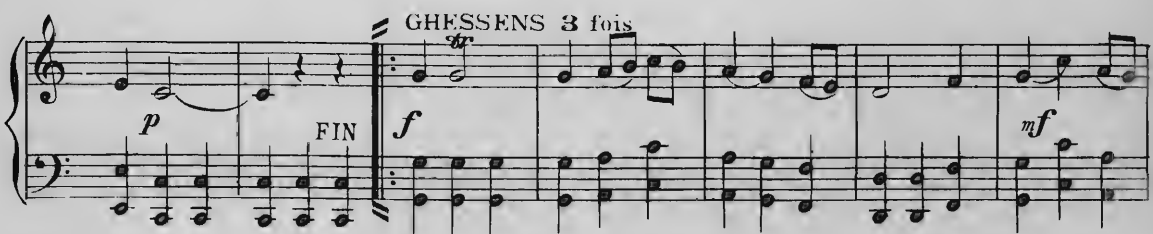
(L'amour du Beau !)

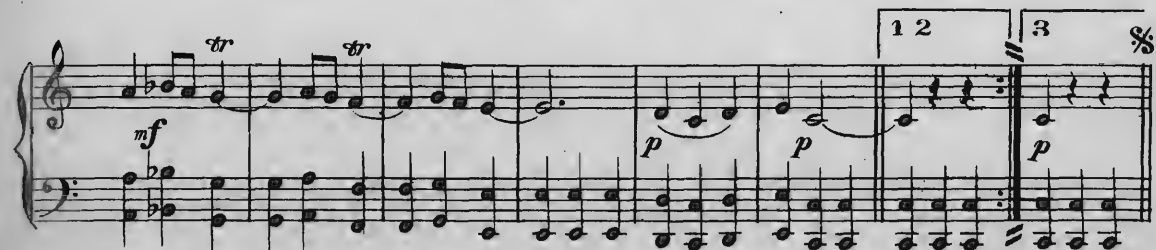
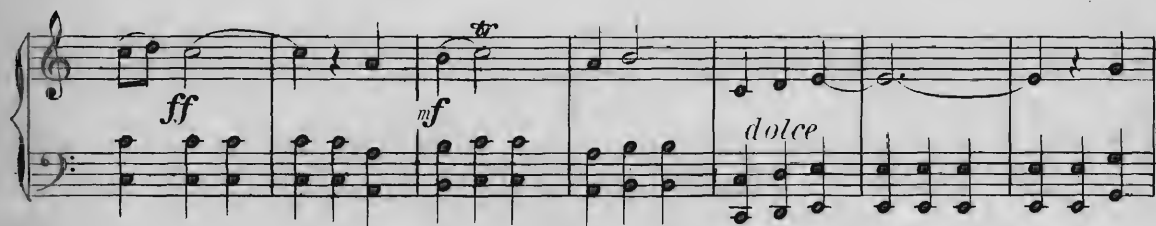
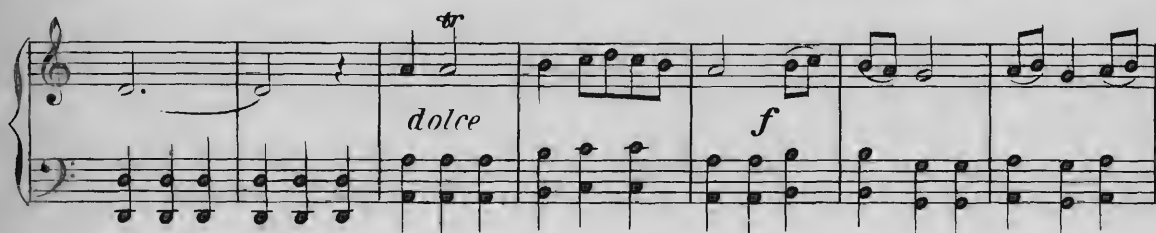
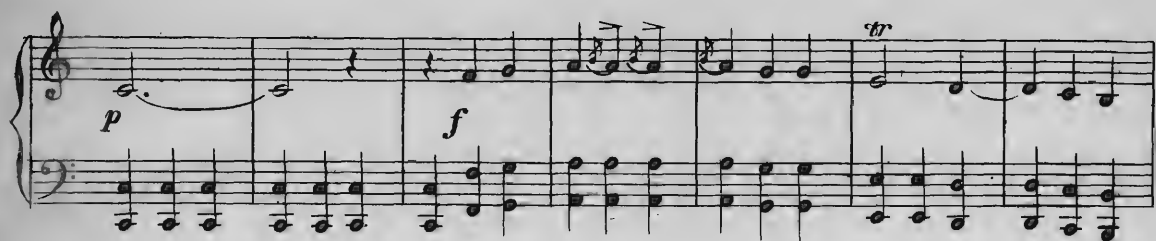
Nº18

E. YAFIL.









Sans reprises
jusqu'au mot fin

Laqitoha Fi (MÉLODIE)

NESRAF DIL

(Je l'ai rencontrée dans les Lieux Saints!)

N° 19

E. YAFIL

Allegro (♩ = 120)
(GHESSENS) 3 fois la reprise

f *mf* *tr* *tr* *tr* *tr*

f *f* *mf* *tr* *tr* *tr*

ff *ff* *f* *mf* %

dolce

f *f* *f*

First system of musical notation. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment. The melody features trills (*tr*) and dynamic markings of *mf* and *p*. It includes first, second, and third endings, with the word "FIN" appearing after the third ending.

Second system of musical notation. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The melody includes dynamics of *ff*, *dolce*, and *p*, along with trills (*tr*). It features first and second endings, marked with repeat signs and a double bar line.

Sans reprises
jusqu' au mot fin

Qelbi Yahoua (MÉLODIE)

NESRAF DIL

(Mon cœur aime un amant qui l'ensorcela par sa beauté)

Nº 20

$\%$ Allegretto ($\text{♩} = 90$)
(GHESSENS) 3 fois la reprise

E. YAFIL

Third system of musical notation. The piece begins with a 3/4 time signature. The piano part has a steady eighth-note accompaniment. The melody starts with a forte (*f*) dynamic and includes a *dolce* section.

Fourth system of musical notation. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The melody includes dynamics of *f*, *mf*, and *p*, along with trills (*tr*).

Fifth system of musical notation. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The melody includes a *dolce* section and ends with a forte (*f*) dynamic and a trill (*tr*).

dolce
p
1. 2. 3.
FIN
REFRAIN
f

mf
p
1 2

mf

Rimone Rametni (MÉLODIE)

KHLASS DII.

(Une gazelle blanche me lança les flèches de ses prunelles!)

N^o 21

E. YAFIL.

Allegro moderato (♩ = 90)
(GHESSENS) 3 fois la reprise

p
f
p
f

f
f
f
p

1. 2. 3.

p

This system contains the first three endings of a musical phrase. The first ending is marked with a first ending bracket and a first ending repeat sign. The second ending is marked with a second ending bracket and a second ending repeat sign. The third ending is marked with a third ending bracket and a third ending repeat sign. The dynamics are marked *p* (piano).

REFRAIN Allegro $\text{♩} = 100$

p *f*

This system begins the REFRAIN section, marked Allegro with a tempo of 100 beats per minute. The first ending is marked with a first ending bracket and a first ending repeat sign. The dynamics are marked *p* (piano) and *f* (forte).

1

p

This system contains the first ending of a musical phrase, marked with a first ending bracket and a first ending repeat sign. The dynamics are marked *p* (piano).

2

p *f* *p*

più vivo

This system contains the second ending of a musical phrase, marked with a second ending bracket and a second ending repeat sign. The dynamics are marked *p* (piano), *f* (forte), and *p* (piano). The tempo is marked *più vivo* (faster).

f *p*

This system contains a musical phrase with dynamics marked *f* (forte) and *p* (piano).

mf *p* *p* FIN

This system contains a musical phrase with dynamics marked *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *p* (piano). The system concludes with the word FIN.

